

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Языковое посредничество в многонациональном сообществе

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
**Cultural, Language and Social Diversity (Культурно-языковое и социальное
разнообразие)**

Форма обучения
Очная

Квалификация
Консультант языковых, культурных и социальных практик

Год приема
2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
О.В. Нагель

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен решать задачи, связанные с организационными и содержательными аспектами межкультурной коммуникации, коммуникации между участниками, не владеющих одним общим языком, а также между участниками, принадлежащих разным социальным группам.

ПК-2 Способен выбирать и предлагать для реализации адекватные коммуникативные стратегии, предполагающие знание этических и нравственных норм, принятых в инокультурном социуме, для решения профессиональных задач.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РОПК-1.1 Знает систему понятий о закономерностях межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (выбор коммуникативной стратегии с использованием технических средств и инструментов) в ситуациях культурного, языкового и социального разнообразия

РОПК-1.2 Умеет организовать и модерировать коммуникации между участниками, представителями отличных культур, не владеющих одним общим языком, а также между участниками, принадлежащих разным социальным группам.

РОПК-2.1 Знает этические и нравственных нормы, принятые в инокультурном социуме. Владеет теоретическими знаниями о языке и межкультурной коммуникации; об общей и частной теории межкультурного и языкового взаимодействия; о специфике отдельных видов и типов языковых и культурных эквивалентов

РОПК-2.2 Умеет достигать необходимого прагматического эффекта в разнообразных коммуникативных ситуациях и находить оптимальные приёмы использования лингвистических единиц с культурным, социальным и профессиональным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить систему ключевых понятий и закономерностей межкультурной коммуникации, необходимых для анализа и решения профессиональных задач в условиях культурного, языкового и социального разнообразия.

– Научиться применять теоретические знания об этических и нравственных нормах инокультурных социумов, а также о специфике языковых и культурных эквивалентов для выбора адекватных коммуникативных стратегий.

– Освоить методы и инструменты организации и модерации коммуникации между участниками, не владеющими общим языком, и представителями различных социальных групп.

– Научиться применять на практике оптимальные приемы использования лингвистических единиц с культурным и социальным компонентом значения для достижения прагматического эффекта в профессиональных ситуациях.

– Научиться применять навыки анализа коммуникативных ситуаций для выявления и интерпретации фактической, концептуальной и подтекстовой культурологической информации.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Четвертый семестр, зачет

Пятый семестр, экзамен

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

«Введение в теорию межкультурной коммуникации»;

«Социология культуры»;

«Сравнительная типология языков»;

«Риторика»

6. Язык реализации

Английский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 часов, из которых:

-практические занятия: 64 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Модуль 1. Теоретические основы и барьеры коммуникации в многонациональной среде

Этот модуль знакомит с фундаментальными понятиями, объясняющими связь языка, культуры и мышления в профессиональном общении. Студенты научатся анализировать основные источники «шума» в коммуникации: от языковой интерференции до невербальных сигналов и культурных стереотипов. Ключевой навык — диагностировать скрытые барьеры, которые могут препятствовать эффективному взаимодействию на международных переговорах, в академическом сотрудничестве или при организации мероприятий.

Модуль 2. Практика языкового сопровождения в профессиональных и общественных контекстах

Модуль посвящён отработке конкретных инструментов и стратегий для работы в ключевых сферах: сопровождение бизнес-переговоров, фасилитация академических дискуссий и обеспечение коммуникации на международных мероприятиях. Студенты на практике осваивают адаптацию коммуникативного стиля, модерацию многоязычных дискуссий и работу с культурными кодами в профессиональных текстах. Цель — сформировать умение действовать как межкультурный посредник, обеспечивающий взаимопонимание и продуктивное сотрудничество.

Модуль 3. Профессиональные стандарты, технологии и проектная работа

В завершающем модуле фокус смещается на этические дилеммы и цифровые инструменты, с которыми сталкивается современный специалист. Студенты разбирают вопросы профессиональной этики, конфиденциальности и нейтральности, а также учатся критически оценивать и применять технологии автоматического перевода. Итогом становится разработка и защита комплексного проекта (например, гайда или тренинга), интегрирующего все полученные знания для решения задачи из реальной практики многонационального сообщества.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения дискуссий на заданные кейсы (оценка участников по уровню вовлеченности), деловых игр по темам, выполнения домашних заданий в виде кратких сообщений по теме, создания набора кейсов и их решений и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в четвертом семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей: анализ кейса с учетом теоретических основ коммуникации и предложение решения кейса. Продолжительность зачета 1 час.

Экзамен в пятом семестре проводится в письменной и устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из одной части – разработка комплексного протокола языкового сопровождения.

Продолжительность экзамена 1,5 часа. Формат: письменный групповой (2-3 человека) или индивидуальный проект с последующей устной защитой и ответами на вопросы. Цель: проверить умение интегрировать теоретические знания (Модуль 1), практические инструменты (Модуль 2), этические и технологические принципы (Модуль 3) для решения комплексной задачи в условиях культурного и языкового разнообразия. Время: подготовка проекта ведется в течение 2-3 недель до экзаменационной сессии. Устная защита на экзамене — до 20 минут на команду (10-12 мин. презентация + 8-10 мин. вопросы).

Задание на экзамен (типовой бриф для студента): Вам, как консультанту по межкультурной коммуникации, поступил запрос от учреждения социальной сферы. Выберите ОДИН из вариантов и разработайте для него Комплексный протокол языкового и коммуникативного сопровождения.

Структура проекта (что должен содержать протокол):

Проект должен включать следующие обязательные разделы:

1. Аналитический раздел (проверка РОПК-1.1, РОПК-2.1):

- **Культурно-коммуникативный портрет** целевой группы: основные вероятные барьеры (языковые, невербальные, ценностные), предпочитаемые стили коммуникации (прямой/непрямой, высокий/низкий контекст).
- **Анализ институционального контекста:** специфические «боли» и риски выбранного учреждения (где чаще всего возникают сбои?).

2. Практический раздел (проверка РОПК-1.2, РОПК-2.2):

- **Набор конкретных инструментов и решений:**
 - **Для моментального взаимодействия:** Глоссарий 15-20 ключевых фраз/терминов (на русском + языке группы + с фонетической транскрипцией). Шаблоны простых анкет/информированных согласий.
 - **Для долгосрочной работы:** Алгоритм действий сотрудника при вызове профессионального переводчика (телефонная/видеосвязь). План 20-минутного интерактивного тренинга для сотрудников учреждения по основам межкультурного взаимодействия.

- **Работа с культурными кодами:** Рекомендации по адаптации пространства (навигация, пиктограммы) и информационных материалов.

3. Стратегический и этический раздел (проверка ПК-2):

- **Этический кодекс** для сотрудников и привлекаемых переводчиков (принципы нейтральности, конфиденциальности, преодоления предубеждений).
- **Оценка рисков:** Какие цифровые инструменты (приложения-переводчики, САТ-системы) рекомендовать для упрощения работы, а в каких случаях они недопустимы (например, при переводе диагноза)? Аргументация.

Критерии оценки экзамена (проекта):

Критерий	Вес	Что оценивается
Глубина и адекватность анализа	30%	Применение теорий из курса к конкретному случаю, идентификация барьеров.
Практическая ценность и проработанность решений	40%	Конкретность, реализуемость, связь инструментов с контекстом, творческий подход.
Учет этических и технологических аспектов	20%	Четкость этических принципов, обоснованный выбор/отказ от технологий.
Качество презентации и защиты	10%	Структура, ясность, аргументированность ответов на вопросы.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

- Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://lms.tsu.ru/enrol/index.php?id=37706>
- Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- План практических занятий по дисциплине.

Модуль 1: Теоретические основы и барьеры коммуникации (22 часа)

Основа для анализа ситуаций: язык, культура, коммуникативные стили, невербальные барьеры.

1-2 (4ч) Язык как культурный код и профессиональная коммуникация

Практика: Упражнение «Профессиональный концепт в грамматике». Сравнение выражения категорий вежливости и статуса в деловой переписке (английский, русский, японский/корейский). Задание: Проанализировать и представить, как в одном из изучаемых

языков (немецкий, итальянский, французский, китайский) грамматические или стилистические нормы отражают ценности (иерархия, равенство, формальность).

3 (4ч) Шум в коммуникации: Профессиональная языковая интерференция

Практика: Workshop «Ошибки с последствиями». Групповой анализ ошибок в профессиональных контекстах: ложные друзья переводчика в контрактах, фонетические помехи в публичных выступлениях. Задание: Создать «чек-лист для самопроверки» для носителя определённого языка, готовящего презентацию или документ на другом языке.

4 (2ч) Шум в коммуникации: Культурные стереотипы в профессиональном

восприятии Практика: Упражнение «Профессиональный портрет». Анализ стереотипов о деловых культурах (Китай, Германия, Бразилия, США). Дискуссия: как стереотип может повлиять на переговоры, выбор команды или академическое сотрудничество?

5-6 (4ч) Невербальная коммуникация в деловой и академической среде

Практика: Анализ видеофрагментов: приветствие делегаций, академические дебаты, бизнес-презентации. Ролевая игра «Первая встреча»: проигрывание сценариев установления контакта с партнёрами из разных культур (обмен визитками, дистанция, уместный юмор).

7-8 (4ч) Комплексный анализ кейса (итог по модулю 1) Практика: Кейс

«Срыв дедлайна в международном проекте». Российский менеджер в письме немецкому коллеге использует фразу «постараемся успеть» (высокий контекст, неопределённость). Немецкий коллега воспринимает это как твёрдое обязательство (низкий контекст). Задача: выявить все виды «шума» (семантический, прагматический, культурный, невербальный в переписке) и их последствия.

Модуль 2: Практика языкового сопровождения в контекстах многонационального сообщества (30 часов).

Инструменты для практического применения: от диагностики стиля до модерации.

9-10 (4ч) Диагностика и адаптация коммуникативного стиля Практика:

Деловая игра «Переговорные позиции». Участники в ролях (американский «прямой» стиль, японский «непрямой» стиль, российский «контекстуальный» стиль) ведут переговоры. Задание: Разработать рекомендации для посредника: как переформулировать statements одной стороны для другой.

11-12 (4ч) Языковое сопровождение в бизнес-среде Практика: Ролевая игра

«Подписание меморандума». С участием «юристов», «топ-менеджеров» и «профессионального переводчика-медиатора». Разбор: перевод юридических терминов, культурная адаптация ритуалов (тосты, подарки), работа с недоговорённостями.

13-14 (4ч) Языковое сопровождение в академической среде Практика:

Кейс «Защита исследовательского гранта международной комиссии». Роли: российский учёный, китайский аспирант-помощник, западный рецензент. Задание: Разработать для учёного стратегию презентации (с учётом различий в риторике: западная линейность vs. восточная концентричность) и протокол обратной связи.

15-16 (4ч) Языковое сопровождение на международных мероприятиях

Практика: Разработка пакета документов для волонтера-медиатора на университетском фестивале культур: сценарий приветствия, алгоритм действий при непонимании, глоссарий ключевых терминов (3 языка). Упражнение «Экспресс-объяснение»: как просто объяснить иностранному гостю правила/традицию мероприятия.

17-19 (6ч) Работа с культурными кодами в профессиональных текстах и медиа

Практика: Лаборатория по анализу: сравнение корпоративных кодексов этики, миссий университетов из разных стран. Анализ PR-кампаний международных брендов на предмет культурных адаптаций или провалов. Задание: Адаптировать для иностранных студентов/сотрудников внутренний регламент университета или корпоративный newsletter.

20-21 (4ч) Техники модерации многоязычной дискуссии и фасилитации

Практика: Симуляция рабочей сессии международной студенческой рабочей группы

над проектом. Роли: фасилитатор (модератор), активный спикер (итальянец), сдержанный спикер (японец), спорщик (француз). Задача «фасилитатора»: обеспечить продуктивность и инклюзивность.

22-23 (4ч) Проектная сессия 1. Подготовка финального проекта Практика: Формирование команд, выбор темы проекта (например, «Гайд по межкультурному нетворкингу для иностранных учёных», «Разработка тренинга по бизнес-этикету для экспатов в России», «Сценарий языкового сопровождения международной конференции»).

Модуль 3: Этика, технологии и проектная работа (12 часов)

Профессиональные стандарты, инструменты и итоговая интеграция.

24 (4ч) Этика межкультурного посредничества в бизнесе и науке Практика: Разбор кейсов: Конфликт интересов (посредник узнал конфиденциальную информацию от одной стороны). Допустима ли культурная «адаптация» фактов, чтобы не обидеть партнёра? Дебаты: Посредник — нейтральный канал или активный участник, обеспечивающий взаимопонимание?

25 (4ч) Цифровые инструменты в языковом сопровождении мероприятий Практика: Сравнительный тест-драйв инструментов для синхронного перевода (например, Google Translate Live, Speechlogger), управления многоязычными глоссариями (Smartcat), подготовки субтитров. Анализ рисков: Задержки, ошибки в специализированной терминологии, зависимость от интернета.

26 (4ч) Проектная сессия. Презентация и защита финальных проектов Практика: Финальная презентация командных проектов перед «экспертной комиссией» (преподаватель и приглашённые эксперты из бизнеса/академии). Критерии: анализ потребностей аудитории, практическая реализуемость, учёт культурного и этического контекста, креативность.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Вознесенский И. Cross-cultural interaction vs geopolitical culture: monograph (Кросс-культурные коммуникации vs геополитическая культура) : Монография. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2023. - 205 с. - (Научная мысль) . URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=439830>

– Мендес де Оливейра М. Деловые переговоры в ELF с культурно-лингвистической точки зрения / Милен Мендес де Оливейра.. - 1 онлайн-ресурс (XXIII, 204 страницы). - (Приложения когнитивной лингвистики; ;том 43:) . URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/2317410.pdf>

– Климова И. Межкультурная коммуникация в многополярном мире : Учебное пособие Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации. - Москва : ООО «Научно-издательский центр ИНФРА-М», 2024. - 201 с. - (Высшее образование (Финансовый университет)) . URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=456022>.

б) дополнительная литература:

– Межкультурная коммуникация и изменение национальной идентичности: Избранные доклады, представленные на IV ежегодном симпозиуме Северной сети межкультурной коммуникации / Под ред. ди М. Лористин и Л. Рахну. – Тарту : Издательство Тартуского университета, 1999. – 184 с.: рис.

– Диалогическая этика / под редакцией Рональда К. Арнетта и Франсуа Курена.. — 1 интернет-ресурс. - (Диалоговые этюды; ;том 30:) . URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/1813159.pdf>

– Engaging and transforming global communication through cultural discourse analysis : a tribute to Donal Carbaugh / edited by Michelle Scollo, Trudy Milburn.. - 1 online resource (xlvi,

336 pages). - (Fairleigh Dickinson University Press series in communication studies) . URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/1924223.pdf>

– Kriauciūnienė R. Educational, Linguistic, and Media Discourses. - Newcastle-upon-Tyne : Cambridge Scholars Publisher,, 2020.. - 1 online resource (187 p.). URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/2658546.pdf>

в) ресурсы сети Интернет:

– Анализ норм, стилистики русского языка. <https://gramota.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Яндекс-диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Нагель Ольга Васильевна, дфн, декан факультета иностранных языков, ФИЯ ТГУ